

TRITON 2021

**TRanslation and Interpreting Technology ONline**

**Proceedings of the Conference**



05-07 July, 2021

Editors: Ruslan Mitkov, Vilelmini Sosoni, Julie Christine Giguère,  
Elena Murgolo and Elizabeth Deysel

ISBN 978-954-452-071-7

This document is downloadable from: <https://triton-conference.org/proceedings>

## Preface

Technologies for translation and interpreting have benefited from promising recent advances including the employment of Natural Language Processing (NLP) and deep learning technology amongst other latest solutions. The current pandemic has prevented the in-person exchange of ideas and networking of researchers and practitioners working on translation technology, interpreting technology, machine translation and NLP in general, but virtual communication opportunities have enabled continued collaboration and provided alternative communication channels. While eagerly awaiting the return of normality, the international conference TRITON (TRanslation and Interpreting Technology ONline) is offering an opportunity to exchange ideas, learn from each other and interact virtually.

TRITON is an online event which features two days of conference presentations and one day of tutorials. A number of leading scholars and industry stakeholders act as keynote speakers; oral presentations and posters were accepted with every submission evaluated by 3 reviewers. The programme is complemented by TRITON tutorials on hot topics from the fields of translation technology, interpreting technology or NLP.

We are pleased to offer the e-proceedings of the conference which feature the regular and poster papers to be presented at the TRITON conference as well as a selection of the keynote speeches. This e-proceedings volume comes with ISBN and DOI numbers assigned to every contribution.

We would like to thank all colleagues who made this truly international event possible. In the first place, we would like to acknowledge the keynote speakers of the conference: Fabio Alves, Lynne Bowker, Sabine Braun, Gloria Corpas Pastor, Elena Davitti, Stephen Doherty, Florian Faes, Marcello Federico, Stephanie Labroue, Adam LaMontagne, William D. Lewis, André Martins, Konstantin Savenkov, Rico Sennrich, Elsa Sklavounou, Josef van Genabith and Rosanna Villani. Words of gratitude go to our invited tutorial speakers too: Frédéric Blain, Esther Bond, Félix do Carmo, Clara Ginovart Cid, David Orrego-Carmona, Bianca Prandi, Tharindu Ranasinghe Hettiarachchige and Moritz Schaeffer. We are grateful to all members of the Programme Committee and the additional reviewers for carefully examining all submissions and providing substantial feedback on all papers, helping the authors of accepted papers to improve and polish the final versions of their papers.

Last but not least, we would like to use this paragraph to acknowledge the members of the Organising Committee, who worked very hard during the last few months and whose dedication and efforts made the organisation of this event possible. We would like to mention (in alphabetical order) the following colleagues who carried out numerous organisational tasks and were eager to step in and support the organisation of the conference whenever needed: Lucía Bellés-Calvera, Maria Carmela Cariello, Rocío Caro Quintana, Ana Isabel Cespedosa Vázquez, Parthena Charalampidou, Marie Escribe, Darya Filippova, René Alberto García Taboada, Dinara Gimadi, Ali Hatami, Valentini Kalfadopoulou, Sotirios G. Keramidas, Lydia Körber, Maria Kunilovskaya, Ljubica Leone, Ana Isabel Martínez-Hernández, Nikolai Nikolov, Martha Maria Papadopoulou, Kateryna Poltorak, Nikola Spasovski and Marina Tonkopeeva. Finally, our big ‘thank you’ goes out to the team leader of the Organising Committee Rocío Caro Quintana who was available 24/7 to coordinate the tasks of the Organising Committee and to assist us in a competent and unreserved manner.

Conference Chairs:

Ruslan Mitkov, Vilemini Sosoni, Julie Christine Giguère, Elena Murgolo and Elizabeth Deyssel

7 July 2021

Wolverhampton, Athens, London, Milan, Cape Town



**Conference Chairs:**

Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton), Vilemini Sosoni (Ionian University), Julie Christine Giguère (Andovar), Elena Murgolo (Aglatech14) and Elizabeth Deysel (Parliament of South Africa) are the TRITON conference chairs.

**Programme Committee:**

Frédéric Blain (University of Wolverhampton)  
Lindsay Bywood (University of Westminster)  
Parthena Charalampidou (Aristotle University of Thessaloniki)  
Kevin Cohen (University of Colorado)  
Noa Cruz Díaz (CaixaBank)  
Félix do Carmo (University of Surrey)  
Anastasia Dudkina (Saint Petersburg University)  
João Esteves-Ferreira (Asling, Switzerland)  
Richard Evans (University of Wolverhampton)  
Claudio Fantinuoli (University of Mainz and KUDO Inc.)  
Yota Georgakopoulou (Athena Consultancy)  
Clara Ginovart Cid (Pompeu Fabra University and Datawords)  
Mina Ilieva (Mitra Translations)  
Valentini Kalfadopoulos (Oracle)  
Alina Karakanta (Fondazione Bruno Kessler)  
Katia-Lida Kermanidis (Ionian University)  
Payal Khullar (International Institute of Information Technology Hyderabad)  
Maria Kunilovskaya (University of Wolverhampton)  
Todor Lazarov (New Bulgarian University)  
Lieve Macken (Ghent University)  
Despoina Mouratidis (Ionian University)  
Constantin Orasan (University of Surrey)  
Jun Pan (Hong Kong Baptist University)  
Bianca Prandi (University of Mainz)  
Tharindu D. Ranasinghe Hettiarachchige (University of Wolverhampton)  
Rozane Rebechi (Federal University of Rio Grande do Sul)  
María Recort Ruiz (International Labour Organization, Switzerland)  
Maria Stasimioti (Ionian University)  
Olaf-Michael Stefanov (JIAMCATT, Austria)  
Rossana Villani (European Central Bank)  
Anna Władyka-Leittretter (AMWL-Sprachen)  
Mai Zaki (American University of Sharjah)  
Marcos Zampieri (Rochester Institute of Technology)  
Anna Zaretskaya (TransPerfect)

**Tutorial Leaders:**

|                                              |                                                                   |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Esther Bond (Slator)                         | Bianca Prandi (University of Mainz)                               |
| Frédéric Blain (University of Wolverhampton) | Tharindu Ranasinghe Hettiarachchige (University of Wolverhampton) |
| Félix do Carmo (University of Surrey)        | Moritz Schaeffer (University of Mainz)                            |
| Clara Ginovart Cid (Datawords)               |                                                                   |
| David Orrego-Carmona (Aston University)      |                                                                   |

**Keynote Speakers:**

Fabio Alves (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte)  
Lynne Bowker (University of Ottawa)  
Sabine Braun (University of Surrey)  
Gloria Corpas Pastor (University of Malaga)  
Elena Davitti (University of Surrey)  
Stephen Doherty (University of New South Wales, Sydney)  
Florian Faes (Slator)  
Marcello Federico (Amazon)  
Stephanie Labroue (Systran)  
Adam LaMontagne (RWS)  
William D. Lewis (University of Washington and Microsoft Translator)  
André Martins (Unbabel)  
Konstantin Savenkov (Intento)  
Rico Sennrich (University of Zürich)  
Elsa Sklavounou (RWS)  
Josef van Genabith (German Research Centre for Artificial Intelligence)  
Rosanna Villani (European Central Bank)

**Additional Reviewers:**

Maria Carmela Cariello (University of Pisa)  
Rocío Caro Quintana (University of Wolverhampton)  
Anna Beatriz Dimas Furtado (University of Malaga)  
Viveta Gene (Ionian University)  
Lilit Kharatian (University of Wolverhampton)  
Shaifali Khulbe (University of Wolverhampton)  
Aida Kostikova (New Bulgarian University)  
Plamena Krasteva (Mitra Translations)  
Ljubica Leone (Lancaster University)  
Elpida Loupaki (Aristotle University of Thessaloniki)  
Ana-Isabel Martínez-Hernández (Universitat Jaume I)  
Paola Ruffo (Heriot-Watt University)  
Nikola Spasovski (University of Wolverhampton)  
Natalia Sugrobova (University of Gent)  
Marina Tonkopeeva (University of Wolverhampton)

**Organising Committee:**

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| Lucía Bellés-Calvera         | Sotirios G. Keramidas         |
| Maria Carmela Cariello       | Lydia Körber                  |
| Rocío Caro Quintana          | Maria Kunilovskaya            |
| Ana Isabel Cespedosa Vázquez | Ljubica Leone                 |
| Parthena Charalampidou       | Ana-Isabel Martínez-Hernández |
| Marie Escribe                | Nikolai Nikolov               |
| Darya Filippova              | Martha Maria Papadopoulou     |
| René Alberto García Taboada  | Kateryna Poltorak             |
| Dinara Gimadi                | Nikola Spasovski              |
| Ali Hatami                   | Marina Tonkopeeva             |
| Valentini Kalfadopoulou      |                               |

# Table of Contents

## Keynote Speakers

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>What a future talent would say about translation automation?</i>                                        |    |
| Elsa Sklavounou .....                                                                                      | 1  |
| <i>The changing profile of the translator profession at the European Central Bank</i>                      |    |
| Rossana Villani .....                                                                                      | 7  |
| <i>Interpreting and Technology: Is the Sky Really the Limit?</i>                                           |    |
| Gloria Corpas Pastor .....                                                                                 | 15 |
| <i>Machine Translation Literacy Instruction for Non-Translators: A Comparison of Five Delivery Formats</i> |    |
| Lynne Bowker .....                                                                                         | 25 |

## Evaluation Metrics for Machine Translation

|                                                                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>NoDeeLe: A Novel Deep Learning Schema for Evaluating Neural Machine Translation Systems</i>                                        |    |
| Despoina Mouratidis, Maria Stasimioti, Vilelmini Sosoni and Katia Lida Kermanidis .....                                               | 37 |
| <i>BLEU, METEOR, BERTScore: Evaluation of Metrics Performance in Assessing Critical Translation Errors in Sentiment-Oriented Text</i> |    |
| Hadeel Saadany and Constantin Orasan .....                                                                                            | 48 |

## Cognitive Aspects of Interpreting

|                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Remote Interpreting: Platform Testing in a University Setting</i>                       |    |
| Francesco Saina .....                                                                      | 57 |
| <i>Approaching Stress and Performance in RSI: Proposal for Action to Take Back Control</i> |    |
| Dora Murgu .....                                                                           | 68 |

## Named Entity Recognition and Resources for Machine Translation

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>A Comparison between Named Entity Recognition Models in the Biomedical Domain</i> |    |
| Maria Carmela Cariello, Alessandro Lenci and Ruslan Mitkov .....                     | 76 |
| <i>Cross-Lingual Named Entity Recognition via FastAlign: a Case Study</i>            |    |
| Ali Hatami, Ruslan Mitkov and Gloria Corpas Pastor .....                             | 85 |

*Building a Corpus for Corporate Websites Machine Translation Evaluation. A Step by Step Methodological Approach*

Irene Rivera-Trigueros and María-Dolores Olvera-Lobo ..... 93

**Interpreting Technology/Text-to-Sign Translation/Translation Memories**

*SmarTerp: A CAI System to Support Simultaneous Interpreters in Real-Time*

Susana Rodriguez, Roberto Gretter, Marco Matassoni, Alvaro Alonso, Oscar Corcho, Mariano Rico and Falavigna Daniele ..... 102

*Sign Language Translation in a Healthcare Setting*

Floris Roelofsen, Lyke Esselink, Shani Mende-Gillings and Anika Smeijers ..... 110

*A Comparison of the Word Similarity Measurement in English-Arabic Translation Memory Segment Retrieval Including an Inflectional Affix Intervention*

Khaled Ben Milad ..... 125

**MT for Low Resourced Languages/MT for Translating of Subtitles**

*Audiovisual Translation through NMT and Subtitling in the Netflix Series 'Cable Girls'*

Lucía Bellés-Calvera and Rocío Caro Quintana ..... 142

**NLP projects**

*Fake News Detection for Portuguese with Deep Learning*

Lígia Venturott and Ruslan Mitkov ..... 149

*What Makes a Concept Complex? Measuring Conceptual Complexity as a Precursor for Text Simplification*

Anne Eschenbruecher ..... 154

**Post-Editing Efforts/Automatic Post-Editing**

*Integration of Machine Translation and Translation Memory: Post-Editing Efforts*

Rocío Caro Quintana ..... 161

*Interactive Models for Post-Editing*

Marie Escribe and Ruslan Mitkov ..... 167

**Multiword Expressions in MT/MT Training**

*Using CollGram to Compare Formulaic Language in Human and Machine Translation*

Yves Bestgen ..... 174

|                                                                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>MultiTraiNMT: Training Materials to Approach Neural Machine Translation from Scratch</i>                                                                                      |     |
| Gema Ramírez-Sánchez, Juan Antonio Pérez-Ortiz, Felipe Sánchez-Martínez, Caroline Rossi, Dorothy Kenny, Riccardo Superbo, Pilar Sánchez-Gijón and Olga Torres-Hostench . . . . . | 181 |

## **Post-Editing and Post-Editing Applications**

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>The Post-Editing Workflow: Training Challenges for LSPs, Post-Editors and Academia</i> |     |
| Viveta Gene . . . . .                                                                     | 187 |
| <i>Benchmarking ASR Systems Based on Post-Editing Effort and Error Analysis</i>           |     |
| Martha Maria Papadopoulou, Anna Zaretskaya and Ruslan Mitkov . . . . .                    | 199 |

## **Online Translation Courses/Localisation**

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Feedback in Online Translation Courses and the Covid Era</i>            |     |
| Miguel A. Jimenez-Crespo . . . . .                                         | 208 |
| <i>The Use of Corpora in an Interdisciplinary Approach to Localization</i> |     |
| Parthena Charalampidou . . . . .                                           | 216 |

